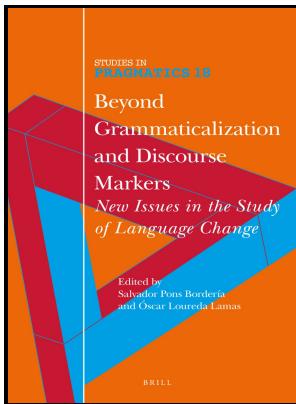


# Arte de la traición, o, Los problemas de la traducción

Universidad Nacional Autónoma de México - La experiencia de la traducción literaria



Description: -

- Translating and interpreting arte de la traición, o, Los problemas de la traducción

- Theses

Colección Biblioteca del editor arte de la traición, o, Los problemas de la traducción

Notes: Includes bibliographical references.

This edition was published in 1992



Filesize: 14.106 MB

Tags: #El #arte #de #la #traicion #o #los #problemas #de #la #traduccion #(June #30, #2000 #edition)

## La experiencia de la traducción literaria

Uno de los enfoques más acertados que algún autor haya dado al oficio de la traducción, es el de Carlos Fuentes en Las dos Orillas que entre otras cosas, es mi relato preferido.

## La experiencia de la traducción literaria

David Bellos La ciencia La lingüística es el estudio científico del lenguaje. Antonio Gómez Ramos recuerda que Goethe reclamaba la necesidad de reescribir la historia universal de tiempo en tiempo; lo mismo sucede en el caso de la traducción, donde también hay que retraducir de tiempo en tiempo, porque «traducir es una función del tiempo», y en esta medida, que es una medida «histórico-efectual», no hay ninguna traducción que sea canónica, porque toda traducción es «reescritura».

## ¿Elogio a la traición?

Uno de ellos se basa en la gramática, que es. Sólo confirmé, aquella noche de San Hipólito, jugando el papel de lengua entre el conquistador y el vencido, el poder de las palabras cuando las impulsa, como en este caso, la imaginación enemiga, la advertencia implícita en el sesgo crítico del verbo cuando es verdadero, y el conocimiento que yo había adquirido del alma de mi capitán, Hernán Cortés... Lo que no estaba en los planes de Jerónimo de Aguilar es que Hernán Cortés se enamoraría de La Malinche, quién en su momento, traducía del maya al náhuatl y del náhuatl al maya, los mensajes que iban y venían entre Cortés y los mexicas, pasando por la voz de Jerónimo.

## El arte de la traición o los problemas de la traducción (June 30, 2000 edition)

No le comuniqué al príncipe vencido lo que Cortés realmente le dijo, sino que puse en boca de nuestro jefe una amenaza: —Serás mi prisionero, hoy mismo te torturaré, quemándote los pies igual que a tus compañeros, hasta que confieses dónde está el resto del tesoro de tu tío Moctezuma.

## El arte de la traición o los problemas de la traducción

Y aunque ésta era ya una ventaja para ella, pues podía inventar lo que quisiera al pasar del náhuatl al maya, yo seguía siendo el amo de la lengua. Agrupa todas las páginas que has copiado en el curso de tus lecturas, sin que haya una sola línea tuya, y el conjunto puede llegar a ser el retrato

más exacto de tu mente y de tu corazón.

## **De la traducción y otros demonios I**

En cuanto a mí, por lo que se refiere a la narración de Dana, Two years before the mast, la expresión before the mast se convertiría literalmente en devant le mât o en avant du mât, que no significan gran cosa en francés.

### **El arte de la traición o los problemas de la traducción**

¿No es la misma pasión la que encierra a Larkin en su idioma y expulsa a Cioran del suyo? El algún momento de su libro, Antonio Gómez Ramos señala que, en la escritura, «el silencio adquiere una realidad gráfica en el blanco entre las líneas» pág. También me llamó la atención que sin tener teóricamente vela en el entierro, Comunidad Ciudadana haya emitido un documento de felicitación a Rodríguez.

---

## Related Books

- [Henry IV, part I - Being an attempt to connect some Cheshire persons ... With Shakesperes drama.](#)
- [School hymn book - one hundred hymns \(illustrated\).](#)
- [Mikroprotsessornye sistemy poelementnogo diagnostirovaniâ RÉA](#)
- [Sharkey writings - theory, politics, polemics](#)
- [Place names of the kingdom of Fife](#)